

Transkript Folge 58

Wenn die Zeit sich umdrehen ließe - Wohin würde ich meine Zeitmaschine einstellen?

莉莉: 好久不见啊 Lea 你怎么样

Lea: Hi Lili, lange nicht gesehen! Mir geht's gut, und dir? 我很好, 你呢?

莉莉: 我也很好, 春天要来了, 天气越来越好啦~我最近在读一本书, 我觉得很有意思。

Lea: Lili meinte, dass sie letztens ein gutes Buch gelesen hat. Was für ein Buch war es denn? 哪本书呀? 叫什么名字呢?

莉莉: 这本书的名字是 *Briefe in die chinesische Vergangenheit*, 作者是 Herbert Rosendorfer, 首次出版于 1983 年。这本小说讲的是一个非常有趣、甚至有点荒诞的故事。主人公叫高台, 他原本是十世纪中国的一位官员。有一天, 他通过一种叫“时间旅行罗盘”的装置, 也就一台时间机器, 穿越了一千年, 来到了现代世界。不过, 他一开始就出了个大差错。他本来想降落在中国, 结果却一路偏到了更西边, 最后落在了巴伐利亚, 也就是今天德国的慕尼黑。

Lea: Das Buch heißt „Briefe in die chinesische Vergangenheit“, von Herbert Rosendorfer und ist erstmals 1983 erschienen. In diesem Roman reist der Protagonist Gao Tai, ursprünglich ein Beamter im China des 10. Jahrhunderts, mit einer Zeitmaschine tausend Jahre in die Zukunft und landet in der modernen Welt. Allerdings unterläuft ihm gleich zu Beginn ein großer Fehler, deswegen endet er in Bayern statt in China, genauer gesagt im heutigen München.

莉莉: 作为一个十世纪的中国官员, 突然来到一个陌生的城市, 这当然让他完全不知所措。后来, 一位历史学教授收留了他, 还开始教他学习德语。高台也努力想适应这个新世界, 但他很快就发现, 新旧时代之间的差距远远没有那么容易克服。现代社会的喧闹、空气污染、男女平

等的观念，以及人们那种非常快节奏的生活方式，都让他觉得难以适应。总体来说，高台对现代世界有很多的批判，不过有两样东西他几乎是毫无保留地喜欢：那就是莫扎特和贝多芬的古典音乐。

Lea: Ein chinesischer Beamter aus dem 10. Jahrhundert, der plötzlich in einer fremden Stadt in einem komplett anderen Zeitalter ankommt, ist natürlich völlig überfordert. Später nimmt ihn ein Geschichtsprofessor bei sich auf und beginnt, ihm Deutsch beizubringen. Gao Tai bemüht sich, sich an diese neue Welt anzupassen, doch er merkt schnell, dass die Kluft zwischen alter und neuer Zeit nicht so leicht zu überwinden ist. Der Lärm der modernen Gesellschaft, die Luftverschmutzung, die Vorstellung von der Gleichberechtigung der Geschlechter sowie der sehr schnelle Lebensrhythmus der Menschen machen es ihm schwer, sich einzuleben. Insgesamt hat Gao Tai viel Kritik an der modernen Welt, doch zwei Dinge gefallen ihm fast vorbehaltlos: die klassischen Musikstücke von Mozart und Beethoven.

莉莉: 在慕尼黑停留的八个月里，高台一共给自己最好的朋友季谷写了三十七封信。在这些信里，他详细讲述了自己和这些“大鼻子”（也就是欧洲人）相处的各种经历。

Lea: Während seines achtmonatigen Aufenthalts in München schreibt Gao Tai insgesamt 37 Briefe an seinen besten Freund Ji Gu. In diesen Briefen schilderte er ausführlich seine verschiedenen Erlebnisse im Umgang mit den „Großnasen“ (also den Europäern). Das klingt wirklich nach einer sehr lustigen Geschichte! Wer hat dir das Buch empfohlen?

莉莉: 这本书是我的朋友推荐给我看的，他觉得我和这个主人公很相似，都是从遥远的中国来到了慕尼黑。这些信读起来其实非常有趣，因为高台总是用一种非常古怪、甚至有点滑稽的方式去描述现代生活里的东西。比如，他第一次看到香烟，以为是一种宗教仪式，是 **Brandopfer**，是给一个“香烟神”上香；又或者他认为男人佩戴的领带的不同颜色/花纹代表了这个社会男人的社会地位，遵循着等级制度。除此之外，他还尝试解释很多现代事物，比如电灯、厕所、钱、桑拿浴室、慕尼黑歌剧院、绘画陈列馆、脱衣舞酒吧，还有慕尼黑啤酒节。

Lea: Das Buch wurde Lili von einem Freund empfohlen, er meinte, dass sie dem Protagonisten sehr ähnlich ist, weil sie beide aus dem fernen China nach München gekommen sind. Die Briefe sind wirklich sehr unterhaltsam zu lesen, Gao Tai beschreibt die

Dinge des modernen Lebens auf eine für uns sehr eigenartige, teilweise sogar etwas komische Art. Als er zum Beispiel zum ersten Mal Zigaretten sieht, hält er sie für eine religiöse Zeremonie, bei dem man einem „Zigarettegott“ als Brandopfer Weihrauch darbringt. Unter den verschiedenen Farben und Mustern an Krawatten, die die Männer in München tragen, vermutet er, dass sie den sozialen Status widerspiegeln und einem Hierarchiesystem folgen. Außerdem versucht er, viele moderne Dinge zu erklären, wie zum Beispiel elektrische Lampen, Toiletten, Geld, Saunen, die Münchner Oper, Kunstgalerien, Striptease-Bars und das Münchner Oktoberfest. Was hat dir an dem Buch denn am besten gefallen? Wem würdest du es weiterempfehlen?

莉莉: 我觉得最有意思的是, 在理解现代社会的时候, 高台经常会从孔子的角度去思考问题。对他来说, 孔子的思想似乎可以解释现代社会的很多现象, 比如经济、政治、教育, 甚至还有伦理和文学问题, 可以在书中读到很多中西方文化思想碰撞产生的火花, 非常有意思。因此我也推荐对中国文化感兴趣的人, 或者在德国生活的中国人来读这本书。

Lea: Beim Versuch, die moderne Gesellschaft zu verstehen, betrachtet Gao Tai die Dinge oft aus der Perspektive von Konfuzius. Für ihn scheinen die Gedanken von Konfuzius viele Phänomene der modernen Gesellschaft zu erklären, wie die Wirtschaft, Politik, Bildung und sogar ethische und literarische Fragen. In dem Buch lassen sich viele Funken lesen, die durch das Aufeinandertreffen von chinesischer und westlicher Kultur entstehen. Lili empfiehlt dieses Buch allen, die sich für die chinesische Kultur interessieren, oder auch Chinesen, die in Deutschland leben.

莉莉: 如果你有一个时光机器的话, 你想去哪里呢?

Lea: Wenn ich eine Zeitmaschine hätte, würde ich gerne in die Zukunft reisen und sehen wie die Welt in hundert Jahren aussieht. Ich würde gerne sehen, wie die Menschheit sich weiterentwickelt, was es für neue Entdeckungen gibt oder ob die Lebewesen auf unserem Planeten sich bis dahin komplett verändert haben und es gar keine Menschen mehr auf der Erde gibt. Wohin würdest du reisen, wenn du eine Zeitmaschine hättest? 我想要去未来看一看世界的发展, 你呢?

莉莉: 有时候我也很想去未来看看。不是只看看几年后的世界, 而是想去一个没有我的未来, 一个非常遥远的未来。我很好奇, 那时候的人们会怎样生活, 世界会变成什么样子, 我们今天

认为理所当然的东西会不会已经完全改变。也许科技会更加发达，人们的生活方式、价值观，甚至语言都会发生很大的变化。

Lea: Lili würde gerne in eine sehr weite Zukunft reisen, in der es sie selbst nicht mehr gibt. Sie ist neugierig, wie die Menschen dort leben werden, wie sich die Welt verändern wird und ob sich Dinge, die wir heute für selbstverständlich halten, wie Technologie, Lebensweise, Wertvorstellungen und sogar die Sprache, vielleicht völlig gewandelt haben.

莉莉: 不过我也觉得，就算真的到了未来，我们也未必能够完全理解那个时代。就像小说的主人公高台一样，会觉得很多事情很奇怪，甚至会产生误解一样。未来的人们的思想、习惯和文化背景可能和我们完全不同，所以有些现象我们也许很难理解，甚至会误会他们的做法。不过，正因为有这种未知和距离，未来才显得更加令人好奇。

Lea: Aber Lili vermutet auch, dass wir diese Zukunft nicht vollständig verstehen können. Genau wie der Protagonist Gao Tai aus dem Roman würden wir wahrscheinlich viele Dinge seltsam finden, weil die Denkweise, Gewohnheiten und der kulturelle Hintergrund der Menschen der Zukunft sich völlig von unseren unterscheiden könnte, sodass es uns schwer fallen würde, bestimmte Phänomene zu verstehen, und wir ihr Handeln vielleicht sogar falsch interpretieren würden. Doch gerade wegen dieser Ungewissheit und Distanz erscheint die Zukunft umso faszinierender.

莉莉: 如果真的有机会去未来看看，你会想去哪个地方的未来呢？

Lea: 哦，这是个好问题！Lili hat mich gefragt, an welchen Ort ich reisen würde. Wenn ich's mir aussuchen könnte, würde ich am liebsten an mehrere Orte reisen, um zu vergleichen, ob es zum Beispiel in Deutschland und China Unterschiede gibt.

如果可以去好几个地方的话我想比较一下德国和中国的不同发展，你呢？

莉莉: 我也是这么想的。我觉得在未来，每个国家可能还是会保留自己的特色，比如文化、饮食和生活方式等方面，但不同国家之间的差距也许会越来越小。随着科技的发展和交流的增加，人们之间的联系会变得更加紧密，所以很多生活方式可能会变得越来越相似。

Lea: Lili vermutet, dass jedes Land in Zukunft zwar weiterhin seine eigenen Besonderheiten bewahren wird in Bezug auf Kultur, Essen und Lebensweise, aber die Unterschiede zwischen den einzelnen Ländern vielleicht immer geringer werden. Mit dem technologischen Fortschritt und dem zunehmenden Austausch werden die Menschen enger miteinander verbunden sein, sodass sich viele Lebensweisen wahrscheinlich immer ähnlicher werden.

莉莉: 除了去未来看看, 我其实也很想去过去看看。因为现在中国的影视剧里有很多古装剧, 比如讲古代宫廷生活或者古代社会的故事, 看起来都很有意思。所以我常常会想, 如果真的能回到过去, 亲身体验一下那时候的生活, 一定会很特别。比如看看古人是怎么生活的, 他们的文化、礼仪和日常习惯是什么样的, 这些都让我很好奇。

Lea: Abgesehen davon, würde Lili auch sehr gerne einen Blick in die Vergangenheit werfen. In chinesischen Fernsehserien und Filmen gibt es derzeit viele historische Dramen, die zum Beispiel vom Leben am kaiserlichen Hof oder von der Gesellschaft in der Antike erzählen und sehr interessant wirken. Deshalb denkt sie oft, dass es bestimmt etwas ganz Besonderes wäre, wenn man tatsächlich in die Vergangenheit reisen und das Leben dort hautnah erleben könnte.

莉莉: 现在, 网络上也有很多小说, 里面是一个现代的主人公穿越到了中国的古代, 想要阻止一场历史悲剧。然而, 正是因为他带着现代的智慧回到了过去, 才恰好促成了这场悲剧。也许我们回到过去之后, 也没办法改变历史的洪流, 只能顺应历史的发展。

Lea: Heutzutage gibt es viele Romane, in denen ein Protagonist aus der heutigen Zeit in das alte China reist, mit der Absicht eine historische Tragödie zu verhindern. Doch gerade weil er mit modernem Wissen in die Vergangenheit zurückkehrt, trägt er letztendlich dazu bei, dass eben diese Tragödie eintritt. Vielleicht können wir, wenn wir in die Vergangenheit zurückkehren, den Lauf der Geschichte gar nicht ändern, sondern müssen uns einfach ihrem Verlauf fügen.

莉莉: Lea, 我在欧洲的很多博物馆里看到了很多来自中国的瓷器, 如果我们都穿越到了古代, 那我们一定会成为很好的外交官!

Lea: Ich glaube auch, dass wir, wenn wir mit unserem heutigen Wissen in die Vergangenheit reisen würden, gute Diplomaten sein könnten! Danke Lili, dass du uns heute dieses

interessante Buch vorgestellt hast, jetzt habe ich richtig Lust bekommen, es zu lesen! 谢谢你莉莉今天给我们介绍的这本书。那我们下次再见！

莉莉：那就下次见啦，**Lea**，谢谢你，和你聊天很开心！